ATTUALITÀ MOLTE NOVITÀ PER IL SITO DEL KULTURINSTITUT PRESTO INTERAMENTE IN LINGUA CIMBRA

LA TECNOLOGIA AL SERVIZIO DELLA LNGUA CIMBRA

Quanto possono essere utili le moderne tecnologie informatiche per la conservazione, ma soprattutto per lo sviluppo delle lingue piccole? Possono delle lingue strettamente connesse ad una civiltà, quella silvo-pastorale, contadina in via di disfacimento, trovare nuova linfa nell'ingegneria informatica? La risposta è senza alcun dubbio sì. Un risposta non certo casuale o data a priori sulle ali dell'entusiasmo, ma sorretta da dati incontrovertibili e testimoniata dal lavoro che il Kulturinstitut Lusérn porta avanti da anni. Ormai non si può più prescindere dall'uso degli strumenti informatici in campo della salvaguardia e dello sviluppo delle lingue parlate da più o meno piccoli gruppi di persone, ogni lavoro finirebbe per essere musealizzato e il suo impatto sui parlanti sarebbe infinitamente inferiore di quello che dovrebbe essere. Il Kulturinstitut Lusèrn ha investito molto e oggi sul suo sito (www.lusern.it) è possibile usufruire di alcuni strumenti davvero innovativi.
Zimbarbort on line, il vocabolario completo della lingua cimbra di Luserna dove con un semplice clic si può passare dal cimbro all'italiano e viceversa, si può inoltre ascoltare la pronuncia di ben 6000 lemmi cimbri e di 5000 frasi esplicative ed è disponibile per iPad e in formato ebook e presto sarà disponibile anche come app.

Ettlane naüge afte websait von Kulturinsitut zo lirna da zimbar zung ena zo khemma loune.

Zimbar låntkart, la toponomastica cimbra del comune di Luserna e delle aree contigue con tutti i nomi ognuno con il file audio della pronuncia, notizie storiche geografiche e gallerie fotografiche in una mappa zoommabile stile google maps. Tönle Bintarn elettronico, Lo straordinario romanzo breve di Mario Rigoni Stern tradotto in Cimbro da Andrea Nicolussi Golo. Tönle ritrova la sua vera voce, in lingua cimbra. Un libro elettronico e un audiolibro con la nuovissima tecnologia del "leggi con me". A mano a mano che la lettura avanza, si evidenziano le corrispondenti parti del testo, per permettere una lettura anche a chi non è ancora familiare col cimbro in forma scritta.
Poi ancora, la versione elettronica del libro illustrato "Le mie prime parole", un vero e proprio "primo vocabolario" sviluppato in collaborazione con le altre minoranze del Trentino Alto-Adige: dopo la versione ladina fassana, ladina badiotta, ladina gardenese, ladina fodoma, friulana, questa è la versione cimbra: tanto lessico tradizionale ma anche tanti neologismi, ognuno con la sua pronuncia. A completamento della grammatica del cimbro di Luserna di Luca Panieri, un corso di avviamento al cimbro, con esercizi online interattivi, approfondimenti e collegamento con la banca dati Zimbarbort. E per ultimo ma no certo per importanza: La versione elettronica del libro illustrato "Bar spiln un lirnen pittar musik - Kantzü vor da untatschual", completa di file audio delle canzoni, testi e spartiti. Una vasta gamma di strumenti dunque, che vanno dal gioco allo studio per rendere la lingua interessante per tutti.

Istituto Cimbro
Kulturinstitut
Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it

Una casa tutta nuova per la pagina Cimbra
Di Sait vo Lusérn bèkslt haus

La Pagina Cimbra cambia all'insegna della razionalizzazione delle risorse, senza però mai venir meno alle sue intenzioni; far conoscere sempre di più la minoranza che rappresenta e incentivare la scrittura e la lettura della Lingua Cimbra. Leggere e scrive in Cimbro è una delle vie principali verso un ulteriore sviluppo di questo prestigioso idioma, di cui non possiamo non dirci profondamente orgogliosi.
Appuntamento dunque sulle pagine del "Trentino" ogni primo e terzo venerdì del mese.

Azzar hatt in di hent disan djornal un lest disa sait, furse hattar sa vorstånt ke di Sait vo Lusérn hatt gebèkslt haus. Ja 'z iz pròpio asó, vo est vort bartaraz vennen da.
Di sait vo Lusérn iz auzgånt da earst bòtta atz 17 von kristmånat von djar 2004 pròpio aft disan fòldjo un iz gånt vür sint atz 21 von letnz von djar 2008, dena von abrèl von 2008 sin gestarn hattar gemak lesan disa Sait affon djornal l'Adige un vo haüt vort azpe dar sek bidar affon Trentino.
Di Sait vo Lusérn bart auzgian azpe 'z iz gest sin est in earst vraita un in draite vo aniaglan månat, auz baz disan stroach ombromm dar earst vraita iz gest dar earst von djar un di djornél soin nèt auzgånt
'Z iz djüst azzaraz vorst in ombromm 'z izta khent auzgemacht von Fervaltungsrat von Kulturinstitut zo bèksla, dèstar rispundarnaz, ombromm 'z khostet vil mindar, un in dise zaitn ditza hatt an gåntz groazan vèrt un gloabe ke alle eråndre maks vorstian gerècht.
Dar Kulturinstitut gloabet hèrta az sai bichte schraim un lesan ünsar zung, azpe 'z iz bichte machan khennen ünsar lånt un ünsar kultùr hèrta mearar, ma sichar gloabetar azta 'z gèlt boda khint gezert, gèlt vo alln, sai gezert daz peste boma mage ena az khemm vortgedjukht.
Bar paitnaz alle magare nèt lai zo lesa disa sait ma azzar hatt lust zo schraibada o.

(ang)

ATTUALITÀ ANCORA UN INVERNO AVARO DI NEVE, SARÀ QUESTO IL FUTURO CHE CI ASPETTA

IZ DAR SNEA ÜNSAR UANTZEGE ZIL?

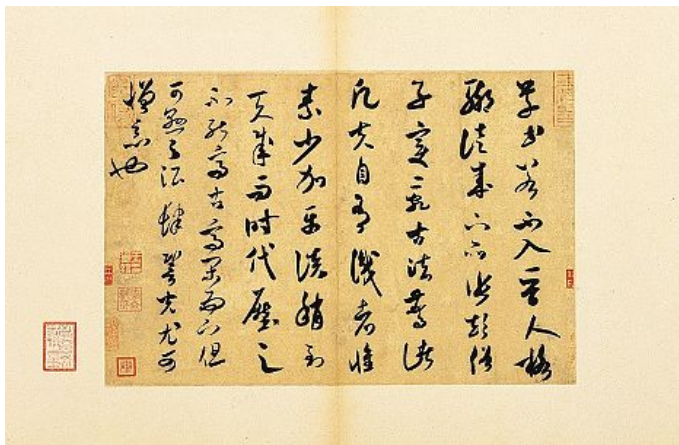
Strani giorni, gli orti di Luserna l'ultimo giorno del 2015

Haüt o, ummadar von earstn tang von djar 2016, iz an åndadar tage boma nèt barnt a bolkhnen durch in gåntz hümbl, hoatar vo mòrgas sin abas, hoatar azpe a kristàll. Auvar ka üs a plabar hümbl zo giana ume 'z hèrtz her, nebl in di earde in di teldar un in di stattn vodar ebene un nèt a roin snea, nindart, ne zöbrest in Beleschlånt ne züntrest, ne pa balt ne au afte zimmen, eapar bobrall. Un di Boinichtn soin vort un daz earst von djar o. Un est alle håm daz soi zo khöda, ber khütt ke da gåntz bèlt iz drå zo khemma bermar, ombromm dar månn hatt geprocht in gian vodar natùr, 'z geloava von stadjongen, ber ke 'z iz nèt bar, di natùr geat hèrta nå soine beng; månn odar nèt månn.
I boaz nèt baz zo gloaba, aztase straitn di schientziètt bia mangsa di laüt bizzan a djüstz? Daz uantzege iz gloam bazta håm hèrta khött di altn: "'Z bèttar tüat bazzez bill un dar per hatt nia gevrèzzt in bintar." I boazez bol i hånz sa geschribet mearare vert ditza, ma alora billz soin gemuant ke 'z iz nèt da earst bòtta boz vürkhint. Nò 'z iz nèt da earst un bart nèt soin da lest un azpar beratn a khöstle mearar sinne, hebaparz vorstånt sidar a baila un khemmatn nèt narrat alle di vert zo khopfa bia un baz zo tüana balz nèt snaibet balda epparummaz schafftz. 'Z mearar baz zbuantzekh djar boma boazt ke di pèrng, un übarhaup dar ünsar pèrge mage nèt lem aftz gèlt von skin, ke ma tarft vennen åndre beng, opfarn åndre sachandar in laüt boda zuarkhemmen pan bintar.
Antånto soinz ettlane tage boda di tratördar gian inn un auz pa stradù zo traga ummar snea, lazzante auz bazzez khostet, steatmar au allz ummaz zo vorsa: bartz soin asó boma haltet da kunt di natùr? Bartz soin asó boma pezzart di luft un di bèlt? Habar mengl vo allz ditza? Un az mòrng renk, baz hattz geholft allz ditza gegiana un gekhemma vo tratördar un allz 'z bazzar genützt? Un azta anvetze khinta an metro snea mòrng hattz gehatt vèrt allz ditza?
Miar khintzmar vür ke dar månn iz azpe 'z ross gehenk in mülstua pinn oang augedekht boda nèt iz guat zo vorstiana ke 'z soinda åndre beng zo maga machan un nèt hèrta da gelaichege khear umenumm. Sichar sin azma gloabet ke pinn tratördar machtma di arbat vodar natùr bartma nia soin guat zo bèksla bege un asó an bintar boll un an åndarn... bidar, bartma gian vür un niamat barten nemmen di zait zo übarlega biz iz djüst odar nèt.

LINGUA COSA ACCADE QUANDO SI PERDE LA LINGUA MADRE? NUOVI STUDI CERCANO DI RISPONDERE

NÅ IN TRITT VONAR VORLORATN ZUNG

Biavl dar ünsarn mang kontàrn asó: "vo djungom hånne no gehöart ren moine laüt azpe biar, moine eltarn pinn none, odar pitt zèrte vìsite. Ma balde pin khennt au gröazar, di zung iz neméar khennt genützt." Ja, dise laüt håm nia gemak lirnen odar nützan da lusérnare zung; un haüt, bosa soin groaz, khénnenza njånka an uantzegez lusérnarz bort. Furse ditza khint nèt vür atz Lusérn, ma untar viln khindarn un nevón vo lusérnar auzlendar in di bèlt, söttane stòrdje soin vo alle tage. Un nèt lai vor lusérnar emigrént alùmma: haützotage, vil laüt muchan lazzan hintar soi huamat un soi muatarzung in djungom. Est boazbar, ke in di earstn månat un djardar von lem, 'z hirn vonan khinn nimp au börtar un klång azpe a trükhanhudar trükhant au 'z bazzar.
Ma baz khinta vür darmìtt, balda allz inan stroach a khinn höart nemear soi muatarzung, vorgèztz lai allz? Steaten hintar gåntz nicht? A par kånadésege schentziètt håmda någesüacht. Dise schentziètt håm genùmp 21 laüt zbisnen in noün un in sintza djar, boda håm gelébet inar tschinésega famìldja, dena soinsa khent adotàrt, no vorza håm gehatt drai djar, vonar fråntschégen famìldja un haüt khånenza lai ren fråntschés un vorstìan nemear a bort tschines. Zo vorstiana bida eppaz iz gestånt vodar earstn muatarzung, di schentziètt



håm genùmp dise laüt un håmse gelekk drinn in an scanner RMT – an aparàtt, boda latt seng bia 'z arbateta a lentegez hirn. In gelaichege aparàtt håmsa genützt vor laüt, boda soin khent gezüglt fråntschése un boda nia håm gehöart tschines, un no pitt åndre, boda soin khennt gezüglt pitt peade ini zungen. In laüt gezüglt lai fråntsches, balsa håm gehöart tschinésege börtar, hatta geàrbatet lai da tschenk sait von hirn. In hirn von laüt dupplzung, anvetze, håmda geàrbatet peade di saitn. Ma mucht bizzan ke, zo vorstìana a tschinésegez bort, iz nèt genùmma darkhénnen lai di lettarn von bort, di tschinesegen börtar khemmen mearar gesunk baz geredet. Konfórma, beda a bort khint gesùnk höachar odar tiavar, 'z bort bill muanen gåntz åndarz. Per esémpio daz tschinésege bort "ma", konfórma bia 'z khint gesùnk billz muanen: muatar, ross, hånof odar bètzegen. Zo darkhénna ditza, muchta arbatn da rècht sait von hirn o.
Asó, balda a Tschinés höart a bort in soi muatarzung arbatnda peade di saitn von hirn, vor an fråntsches, anvetze, boda nèt khånt daz tschinesege, àrbateta lai da tschenk sait, zo vorstìana fråntschésege börtar, iz genùmma. Bia iz dena auvarkhénnt pinn sèlln 21 laüt, boda soin khennt adotàrt asó djung? Haltante kunt ke se khennen njånka neméar ummaz a tschinésegez bort, impaitetmen àztada arbat lai da tschenk sait von soin hirndarn. Di kånadésegen schentziètt però håm gevùntet eppaz åndarz: balda dise laüt höarn a tschinésegez bort, arbatnda peade di saitn von hirn. Da alt muatarzung hatt gelàtt hintar sbere tritt. 'Z iz hoatar ke di börtar un kleng, boma aunémp, balma sait in di biage, bàrtmase nia gåntz vorlìarn, siånka azmaz nèt boazt. Armin Cont.

VkVSIyMjVm9sb0Vhc3lSZWFkZXJfUHJvdlRyZW50byMjI1BST1ZUTjIxIyMjVHJlbnRpbm8jIyMwOC0wMS0yMDE2IyMjMjAxNi0wMS0xNFQxMjoyMDoxMFojIyNWRVI=